

## ФАКТОР РЕАЛЬНОГО ОКРУЖЕНИЯ ОБЪЕКТА В ИСПОЛЬЗОВАНИИ ТЕРМИНОВ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

*Лашина Елена Борисовна*

*старший преподаватель кафедры иностранных языков  
для неязыковых направлений института филологии  
иностраных языков и медиа коммуникаций,  
Иркутского Государственного Университета*

*Elena Lashina*

*Senior Lecturer, Department of Foreign Languages for  
Unlanguages Specialties of the Philology Institute of  
Foreign Languages and Media communications  
of Irkutsk State University*

**Аннотация.** Статья посвящена выявлению влияния фактора объекта на предмет использования терминологических включений в художественный текст. В результате исследования был выделен фактор реального окружения объекта, который лежит в основе создания кодовой интертекстуальности. Термины эксплицируют в художественном тексте неразрывную связь объекта и той средой, в которую он погружен, что свидетельствует о сохранении общей тенденции включения терминов в принимающий текст как заведомо «готовых вещей». Интерпретационная часть текста, как правило, отсутствует. Понятийная часть термина восстанавливается в когнитивном пространстве читателя.

**Abstract.** The article is devoted to the identifying of the influence of the object factor to the using of terminological inclusions in the literary text. As a result of the study, the factor of the real environment of the object was identified. It underlies in the creation of code intertextuality. The terms show the connection between the object and the environment in which it is immersed, which indicates the general tendency to include terms in the text as obviously "ready-made things". The interpretative part of the text is usually missing. The conceptual part of the term is restored in the reader's cognitive space.

**Ключевые слова:** кодовая интертекстуальность, фактор реального окружения, термин, интерпретационная часть текста, понятийная часть термина, когнитивное пространство.

**Keywords:** code intertextuality, factor of the real environment, term, interpretative part of the text, conceptual part of the term, cognitive space

---

Выявление влияния фактора объекта на предмет использования терминологических включений в микротекстах показало, что часто употребление в них терминов обусловлено связью между объектом и той средой, в которую он погружен. Данное наблюдение позволило выделить фактор реального окружения объекта, который лежит в основе создания кодовой интертекстуальности, выраженной посредством терминологических включений.

В век научно-технического прогресса автоматизированные производственные процессы, машины, различные виды аппаратуры, способы управления различными техническими средствами прочно вошли во все сферы человеческой деятельности и стали неотъемлемой частью его реального окружения. В современном мире техника – это способ человеческого бытия, «с помощью которого человек освобождает себя от природных потребностей и преодолевает сопротивление мира на пути осуществления собственного проекта бытия» [13, с. 589].

В настоящее время жизнь человека немислима без современных средств передвижения, таких как машины, самолеты, морские и речные суда:

(1) *Механик покосился на меня, поднял капот и начал напевать, через пять минут он вынес вердикт:*

– *Тумблер разгерметизировался.*

– *Починить можете?*

*Механик опять глянул на меня:*

– *Тут работы на целый день. Еще отвалился картер, смялся барабан, надломился палец, оборвался приводной ремень и выпал кардан. Вот не повезло, – вздохнула я, – хорошо, хоть радиатор и аккумулятор в порядке [4, с. 101].*

Терминология из прототекстов, принадлежащих области автомобилестроения для обозначения составных компонентов автомобилей («капот», «тумблер», «картер», «палец», «приводной ремень», «кардан», «радиатор», «аккумулятор», «барабан») достаточно прочно вошла в лексикон современного человека,

являющегося активным пользователем этого современного средства передвижения. Прежде чем сесть за руль автомобиля, водитель проходит специальные курсы, в которые входит не только практика управления транспортным средством, но и непременно ознакомление с технической составляющей автомобиля.

Поскольку курс обучения обеспечивает владельца транспортным средством знаниями автомобильных терминов, водитель и механик по ремонту машин, которому по роду своей деятельности свойственно знание автомобильной терминологии, могут разговаривать «на одном языке» (см. приведенный выше пример). И механик, и владелец автомобиля знают, что *капот* автомобиля – это кузовная деталь, защищающая двигатель и другие элементы моторного отсека автомобиля от негативного воздействия внешних факторов [3]; *тумблер* – малогабаритный переключатель с рычажно-пружинным приводом [2]; *аккумулятор* – устройство для накопления энергии с целью ее последующего использования; *кардан* представляет собой шарнирный механизм, обеспечивающий вращение валов автомобиля; *картер* – это неподвижная деталь автомобиля для опоры рабочих деталей и защиты их от загрязнений; *приводной ремень* – замкнутый ремень, применяемый в ременной передаче; *радиатор* – устройство для отвода тепла от жидкости, циркулирующей в системе охлаждения двигателя [10]; *палец* – звено кривошипного механизма в виде шипа, смещенного относительно оси вращения; *барaban* представляет собой механизм, предназначенный для замедления движения автомобиля [11].

Рассмотрим другой пример:

(2) *Our boat was the lightest feather of a thing that ever sat upon water. It had a complete flush deck with only a small hatch near the bow and this hatch it had always been our custom to batten down when about to cross the Strom by way of precaution against the chopping seas. But for this circumstance we should have foundered at once – for we lay entirely buried for some moments. How my elder brother escaped destruction I cannot say, for I never had an opportunity of ascertaining. For my part, as soon as I had let the foresail run threw myself flat on deck, with my feet against the narrow gunwale of bow and with my hands grasping a ring-bolt near the foot of the foremast* [15, с. 176].

В примере 2 непосредственно указывается еще на одно из средств передвижения – «boat» («судно»), которое описывается в принятых для этого вида транспорта терминах: «deck» («палуба»), «hatch» («люк»), «foresail» («фок»), «gunwale» («планишур»), «foremast» («фок-мачта»), «ring-bolt» («рым-болт»). В толковом словаре морских терминов приводятся следующие толкования данных терминов: *палуба* представляет собой горизонтальный ярус корабля; *фок* – это прямой парус, самый нижний на передней мачте (фок-мачте) корабля; *фок-мачта* – передняя мачта на корабле, т.е. первая, считая от носа к корме; *планишур* – самый верхний брус на фальшборте палубных судов; *рым болт* – металлическое кольцо для закрепления тросов, блоков, стопоров, швартовых концов и т. п. [7].

Телевидение является одним из выдающихся изобретений XX века. Термин «телевидение» появился задолго до того, как были созданы научные предпосылки самой идеи телевидения для передачи визуальной информации на расстоянии. Он был введен в научный обиход российским радиоинженером К.Д. Перским в 1900 году на научной конференции в Париже. Лишь после второй мировой войны телевидение получило широкое распространение. В настоящее время телевидение является самым доступным и распространенным средством массовой информации в современном обществе. Оно обеспечивает людей сведениями из всех областей человеческой деятельности, являясь в то же время удобным средством времяпровождения. Включение в художественный текст-реципиент терминов из области телекоммуникаций, одного из разделов радиофизики, является нередким явлением в современных художественных произведениях:

(3) *На следующий день вышла из строя коллективная телевизионная антенна, установленная на крыше дома по улице Муранова. Почти сразу же подъехала «техничка», специалисты-телевизионщики поработали минут тридцать на крыше, после чего заявили, что где-то самовольно подключено кабельное телевидение и это создает помехи для приема сигнала на коллективную антенну* [5, с. 175].

Объективность использования терминов «кабельное телевидение», «коллективная телевизионная антенна», «прием сигнала», «помеха» в художественном тексте обусловлена фактором широкого распространения телевидения в жизни современного человека. Перечисленные термины имеют своим источником прототексты из области телекоммуникаций. *Кабельное телевидение* – модель телевизионного вещания, в которой телесигнал распространяется посредством высокочастотных сигналов, передаваемых через проложенный к потребителю кабель [3]. В английском языке для термина «кабельное телевидение» принят термин «community antenna television» (сокращенно *CATV*) – телевидение с общей антенной. Общую антенну в русском языке принято называть *коллективной телевизионной антенной*. Любое телевещание основано на приеме сигнала – информационной функции, несущей сообщение о физических свойствах, состоянии или поведении какой-либо физической системы, объекта или среды [9]. Сигналы на приеме могут отличаться от сигналов на выходе вследствие воздействия *помех*. *Помехой* называется стороннее возмущение, действующее на пути следования сигнала от его источника до приемника и препятствующее правильному приему сигнала [8].

Одним из самых значительных достижений середины XX века является появление компьютера. Компьютеризация не только открыла качественно новые возможности в сфере производства. Она стала неотъемлемой частью современного человека:

(4) – *Когда вы в последний раз обновляли своего «доктора»?*

– «Доктора»? – не понял Владимир Александрович.  
– Программу «антивирус» – пояснила она.  
– Я так и думала, – вздохнула она. – У вас вирус на всех дискетах. Вы с ним живете уже три месяца. Вы, наверное, к старым файлам редко возвращаетесь? [5, с. 113].

В вышеприведенном примере кодовая интертекстуальность создается хорошо известными современному человеку терминами «дискета», «файл», «вирус», «антивирус». Источником данных терминов являются прототексты, принадлежащие области компьютерных технологий. Термин «дискета» определяется как сменная кассета на гибких магнитных дисках, предназначенная для автоматической записи и считывания данных. *Файл* – это основной структурный элемент хранения данных в компьютере, обеспечивающий возможность машине и человеку отличать один набор данных от другого при их поиске, изменении, удалении или выполнении с ними других операций [14].

Термины «вирус» и «антивирус» заимствованы из медицинских текстов-доноров. В медицинском прототексте термин «вирус» используется для обозначения неклеточных форм жизни, обладающих геномом (ДНК или РНК), но лишенных собственного синтезирующего аппарата и способных к воспроизведению лишь в клетках более высокоорганизованных существ» [1]. *Антивирус (средство антивирусное)* – это лекарственный препарат, эффективно действующий против болезнетворных вирусов [6]. Перейдя в разряд компьютерной терминологии, термины «вирус» и «антивирус» приобрели новые значения. *Компьютерный вирус (вирус)* – это вредоносная компьютерная программа, способная создавать собственные копии (в том числе и на других компьютерах) без участия человека или с минимальным его участием. *Антивирус* или *антивирусная программа* – это программа для обнаружения и лечения других компьютерных программ, зараженных компьютерным вирусом, а также для предотвращения заражения вирусом [12].

Терминологические включения в проанализированных выше примерах выполняют описательную функцию. Посредством описания технического оснащения окружающей среды, они эксплицируют в художественном тексте неразрывную связь объекта и той средой, в которую он погружен. Анализ приведенных выше примеров также свидетельствует о сохранении общей тенденции включения терминов в принимающий текст как заведомо «готовых вещей». Интерпретационная часть текста, его сигнификат, на поверхностном уровне художественного текста, как правило, отсутствует. Понятийная часть термина восстанавливается исключительно в когнитивном пространстве читателя. Когда мы приводили толкование терминов в данной статье, мы тем самым пытались имитировать процесс восстановления сигнификата термина в когнитивном пространстве воспринимающего. Безусловно, приведенные здесь определения терминов могут дословно не совпадать с теми определениями, которые возникнут в сознании читателя при встрече с терминологическим включением. Все будет зависеть от того, насколько читатель приобщен к научной картине мира.

## Литература

1. БМС, URL: <http://slovar.coolreferat.com> – Большой медицинский словарь [Электронный ресурс]. – URL: <http://slovar.coolreferat.com>.
2. БЭС, URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc3p/298850> – Большой энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. – URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc3p/298850>.
3. Википедия, URL: <http://en.wikipedia.org/wiki/> – Википедия [Электронный ресурс]. – URL: <http://en.wikipedia.org/wiki/>.
4. Донцова, Д.А. Вынос дела [Текст] / Д.А. Донцова. – М. : Изд-во ЭКСМО-Пресс, 2002. – 416 с.
5. Маринина, А.Б. Стилист [Текст] / А.Б. Маринина. – М. : ЗАО Изд-во ЭКСМО-Пресс, 1998. – 448 с.
6. МедС, URL: <http://slovar.coolreferat.com> – Медицинский словарь [Электронный ресурс]. – URL: <http://slovar.coolreferat.com>.
7. МС, URL: <http://www.edudic.ru/> – Морской словарь [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.edudic.ru/>.
8. Помехи: природа возникновения и классификация [Электронный ресурс]. – URL: <http://secare.ru/stati-i-obzory/84-pomehi-priroda-vozniknovenija-i-klassifikatsija>.
9. Рожко Ж.А. Основы теории цепей и сигналов [Электронный ресурс]. – URL: <http://gendocs.ru/v> (дата обращения: 6 апреля 2013 г.).
10. САТ, URL: [http://amastercar.ru/articles/raznoe\\_car\\_3.shtm](http://amastercar.ru/articles/raznoe_car_3.shtm) – Словарь автомобильных терминов [Электронный ресурс]. – URL: [http://amastercar.ru/articles/raznoe\\_car\\_3.shtm](http://amastercar.ru/articles/raznoe_car_3.shtm).
11. САТПУА, URL: <http://autorelease.ru/articles/109-automobile/1578-slovar-avtomobilnuh-terminov.html> – Словарь автомобильных терминов про устройство автомобиля [Электронный ресурс]. – URL: <http://autorelease.ru/articles/109-automobile/1578-slovar-avtomobilnuh-terminov.html>.
12. СКТ, URL: <http://www.wikiznanie.ru/ru-wz/index.php/> – Словарь компьютерных терминов [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.wikiznanie.ru/ru-wz/index.php/>.
13. СФТ – Словарь философских терминов [Текст] / Научная редакция профессора В.Г. Кузнецова. – М. : ИНФРА-М, 2009. – XVI, 731 с.

14. ЭПКИИ, URL: <http://www.megabook.ru/Article.asp> – [Энциклопедия ПК и интернета](#) [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.megabook.ru/Article.asp>.
15. Poe, E.A. A Descent into the Maelstrom [Text] / E.A. Poe // The Premature Burial. Stories. – St. Petersburg: Karo, 2007. – P. 165–195.

### Литература

1. BMS, URL: <http://slovar.coolreferat.com> – Big Medical Dictionary [Electronic resource]. – URL: <http://slovar.coolreferat.com>.
  2. BES, URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc3p/298850> - Big Encyclopedic Dictionary [Electronic resource]. – URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc3p/298850>.
  3. Wikipedia, URL: <http://en.wikipedia.org/wiki/> – Wikipedia [Electronic resource]. – URL: <http://en.wikipedia.org/wiki/>.
  4. Dontsova, D.A. Vynos dela [Text] / D.A. Dontsova. – M. : Publishing House EKSMO-Press, 2002. – 416 с.
  5. Marinina, A.B. Stilist [Text] / A.B. Marinina. – M. : ZAO Publishing House EKSMO-Press, 1998. – 448 p.
  6. MedS, URL: <http://slovar.coolreferat.com> – Medical Dictionary [Electronic resource]. – URL: <http://slovar.coolreferat.com>.
  7. MS, URL: <http://www.edudic.ru/> – Marine vocabulary [Electronic resource]. – URL: <http://www.edudic.ru/>.
  8. Pomekhi: priroda vznikoveniya i klassifikatsiya [Electronic resource]. – URL: <http://secare.ru/stati-i-obzory/84-pomehi-priroda-voznikoveniya-i-klassifikatsiya>.
  9. Rozhko ZH.A. Osnovy teorii tsepey i signalov [Electronic resource]. – URL: <http://gendocs.ru/v> (date accessed: April 6, 2013).
  10. CAT, URL: [http://amastercar.ru/articles/raznoe\\_car\\_3.shtml](http://amastercar.ru/articles/raznoe_car_3.shtml) – Dictionary of Automotive Terms [Electronic resource]. – URL: [http://amastercar.ru/articles/raznoe\\_car\\_3.shtml](http://amastercar.ru/articles/raznoe_car_3.shtml).
  11. SATPUA, URL: <http://autorelease.ru/articles/109-automobile/1578-slovar-avtomobilnuh-terminov.html> – Dictionary of automotive terms about car device [Electronic resource]. – URL: <http://autorelease.ru/articles/109-automobile/1578-slovar-avtomobilnuh-terminov.html>.
  12. SKT, URL: <http://www.wikiznanie.ru/ru-wz/index.php/> – Dictionary of Computer Terms [Electronic resource]. – URL: <http://www.wikiznanie.ru/ru-wz/index.php/>.
  13. SFT – Dictionary of Philosophical Terms [Text] / Nauchnaya redaktsiya professora V.G. Kuznetsova. – M. : INFRA-M, 2009. – XVI, 731 p.
  14. EPKII, URL: <http://www.megabook.ru/Article.asp> - Encyclopedia of PC and Internet [Electronic resource c]. – URL: <http://www.megabook.ru/Article.asp>.
- Poe, E.A. A Descent into the Maelstrom [Text] / E.A. Poe // The Premature Burial. Stories. – St. Petersburg: Karo, 2007. – P. 165–195.